

## **Xcarta San Pablo Huantu Tzoknilh Tito**

Umá carta xahua amá mactum huantu titzokní-calh Timoteo, huatunín umá huantu calimapacu-huicán: “Cartas huantu calimakalhchuhuinicán xlacscujnín Dios.” Pero umá carta huá tzokní-calh chatum kahuasa huanti xlipahuán Cristo xuanicán Tito, huanti San Pablo timakxtekchá nac aktum isla huantu huí nac xlaquítat pupunú huanicán Creta xlacata nacamauxcaniy amakolh cristianos antá xalanín laqui akstitum natalipahuán Dios.

Umá carta antá lacatancs lichuhuinama túcu xlitlahuatcán y lácu xliilatamatcán amakolh huanti talakayánalh aktum tascújut nac pusiculan, cumu la huanti tapuxcunit, nachuná huanti tamakalhchuhuiniy cristianos, y huanti taliakchuhuinan xtachuhuin Dios; nachuná amakolh lakkolún makalhchuhuinanín huanti antá tascujmánalh, lácu caminiy xlitataksatcán acxni tatanumánalh nac pusiculan y talakachixcuhuinamánalh, nachuná lácu xliilatamatcán nac xlatatincán cristianos acxni ni huá talichuhuinamánalh xtachuhuin Dios o acxni ni antá tahuilánalh nac pusiculan. Xahuachí antá uú talhcanit lácu caminiy xliilatamatcán xlihuak cristianos huanti tali-pahuán Cristo chuná la lacchixcuhuin, lacchaján, lakahuasán, lactzumaján y lakkolutzinni. Y umá carta liakasputa pero huintú limakalhchuhuini-cán huantu sacstu xlacata Tito y huantu namak-tayalén nac xlatámat.

<sup>1</sup> Aquit Pablo huantī clitaxtuy xtasacua Dios xahua xapóstol Jesucristo porque xlá quililacsacnīt quimalakachānīt pī naccaliscuja xlihuak huantī xlá man calacsacnīt laqui natalipahuán natalakapasa xlihuak xtalacapastacni, na natacatziy lácu Dios lacasquín nalakachixcuhuicán y lácu akstitum nalatamayáhu <sup>2</sup> y tancs naucxilhlacachānāhu amá lipaxúhu latámat huantu necxnícú laksputa nac akapún. Hasta xamakán quilhtamacú acxni Dios nitucu a xmalacatzuquiy xlá aya xlaclhcahuilīnīt pī naquincamaxquiyán amá latámat huantu necxnícú laksputa; y cumu xlá nī aksanínán, <sup>3</sup> xahuachí cumu aya lakchānīt quilhtamacú, Quintlaticán Dios huantī litaxtuy quimaakaputaxtinacán alisok quincamaczīnīmán xtachuhuín huantu mastay laktáxtut; xlicana pī huá umá tachuhuín huantu aquit quimacuentajlīnīt laqui nacliakchuhuínán. <sup>4</sup> Tito, luu cana lipaxúhu ctzoknimán eé quincarta porque clīmaxtuyán cumu lámpara xaxlicana quinkahuasa porque caj quimpalacata masqui na lipahuana huantu aquit clīpahuán; clacasquín pī Quintlaticán Dios xahua Quimaakaputaxtinacán Jesucristo casiculanatlahuán y camaxquín tlan latámat.

*Akstitum xliatamatcán huantī talichuhuínán xtachuhuín Dios*

<sup>5</sup> Acxni ctimakxtekni nac isla de Creta huá xpalacata ctīlimakxtekni antá laqui nalacaxtlahuakoya huantu niā xlatatlahuakoyáhu y laqui nac akatunu cachiquínín huix nacalacsaca makapitzín lakkolún huantī nacapuxcuniy cristianos

huantĭ talĭpahuán Cristo, pero chuná cumu la  
 aquit ctilimapeksĭn natlahuaya. <sup>6</sup> Tamakolh lak-  
 kolutzinni huantĭ huix nacalacsaca talacasquĭn  
 pĭ huatunĭn huantĭ luu xlicana akstitum tala-  
 mánalh laqui niti nacalihuanĭy para túcu. Caj  
 xman chatum xlikalhĭtcán xpuscat, y xlihuak  
 xcamancán talacasquĭn pĭ na huá natalĭpahuán  
 Cristo, y xlihuak cristianos xlicatzĭtcán pĭ nĭ lixcáj-  
 nit talĭcatziy y huak takalhakaxmatnĭnán huantu  
 calimapeksĭcán. <sup>7</sup> Porque amá cristiano huantĭ  
 lakaya xtascújut nac xlakstipancán huantĭ tali-  
 pahuán Cristo xlicana pĭ luu akstitum xliłata-  
 matcán laqui lihuana natamakantaxtiy xtascu-  
 jutcán nac xlatatĭn Dios. Necxnicú luu tali-  
 pahu camaklhcatzĭcalh, na nĭpara minĭniy xasi-  
 tzĭn nahuán, nĭ minĭniy xakotni nahuán, xahuachĭ  
 nĭ xlitatlancánit, na nĭpara xliłakatilacánat lácu  
 natlajay lhuhua tumĭn. <sup>8</sup> Huata tu xliłáhuat  
 acxnĭ para tícu xala mákat caj tijitlahuama y xa-  
 maktum para nalakapaxialhnán luu aktum tapa-  
 xuhuán xliimakamaklhtĭnat y xliłalaktuncúhuit  
 nac xchic, xahuachĭ xlicátzit lácu akstitum nala-  
 tamay porque huá tamacamastaninĭt Dios, xli-  
 kálhĭt tlan xtalacapastacni y tlan xcalĭcatzininĭt  
 xtacristianos. <sup>9</sup> Xlicana pĭ huá luu xlicanájlát y  
 xliimakantáxtit amá xatlán xtalacapastacni Dios  
 huantu aquinĭn quincamacuentajlicanĭtán nama-  
 siyuyáhu laqui huá tlan nacalimaakpuhuanĭ-  
 yanĭy y nacalimaakataksniy xamakapitzĭn huantĭ  
 talaclatayamánalh nac xtacanajlatcán, y laqui na  
 tlan nacalimakalhchuhuinĭy amakolh huantĭ hui-  
 lhaj talĭlamánalh xtalacapastacnicán y marĭ tala-  
 cataquinán.

10 Huá chuná clihuaniyán porque lhuhua huanti ni tamatlantiy amá xtachuhuín Dios laṭa huán pi xmanhuá tlan nacalakmaxtuy quilstacnicán, xalihuacay amakolh judíos huanti tahuán pi luu atzinú xlcasquinca nacircuncidarlayáhu, y tzucuy talichuhuínán xtalacapastacnicán huantu nítu limacuán y ni kalhiy talulóktat chuná taliakskahuimiy xamakapitzín cristianos. 11 Xlihuak tamakolh huanti chuná talamánalh caminiy pi nacamaquilhcacsayáhu porque luu akatiyuj tatlahuamánalh makapitzín cristianos huanti aya talipahuán Jesús y hasta makapitzín xlihuak huantu putum tahuilánalh nac aktum chiqui. Xlacán tamasiyutlahuán hasta huantu niaj para caminiy natamasiyuy, pero huá chuná talitlahuamánalh porque xlacán caj tumín talitlamánalh.

12 Xahuachí calacapastáctit pi na xalac isla de Creta amá profeta huanti calichuhuínalh xnatachiquín y chiné huá: “Tamakolh cristianos xalac Creta xlicana pi makapitzín lanca calakayácalh, porque luu lixcájnít talicatziy, xaaksani-nanín y xman huá talacputzay lácu tlan natahuayán y caj natalhquititnán.” 13 Luu xlicana huantu tilichuhuínalh tamá profeta porque luu talanit, pero huix ni cacaliquilhpúhuanti huata cacalacaquilhni acxni para túcu taliaktzankatayaputún laqui xman huá akstítum natalilatamay xatlán xtacanajlacán, 14 nachuna litúm laqui ni natanajlay acxni nacalimakalhchuhuínicán caj catuhua cuentos huantu xtalacapastacnicán

judíos, na n̄ipara huá natacanajlaniy huantu tali-  
chuhuinán tamakolh huanti n̄i tamatlantiy xtalulóktat Dios huata caj talakmakán.

<sup>15</sup> Porque amá cristiano huanti tlan lema xtalacapistacni xlá stalanca catziy p̄i xlihuak huantu Dios malacnuy tlan nacanaajlayáhu, pero huanti n̄i akstitum talemánalh xtalacapistacnicán akatiyuj talay y n̄i taçanaajlaputún huantu huan Dios, pero huá chuná quilitaxtuy porque xlihuak xtalacapistacni maxcajualikonit y masqui lata túcuya tlan talacapistacni anán juerza natalakmakán.

<sup>16</sup> Masqui xlacán tahuán p̄i na talakapasa xtalacapistacni Dios pero antá nac xalixcájn̄it xtas-cujutcán huantu tatlahuay stalanca talimasiyuy p̄i caj taaksaninán porque lipecua quincasitzi-niyán y n̄i takaxmata huantu tlan tastacyahu xahuachí necxnicú xcaúcxilhti para xtatláhualh huantu lacuán tascújut.

## 2

*Pablo lacasquín p̄i Tito xman huá camasíyulh huantu xtalulóktat Dios*

<sup>1</sup> Acxn̄i huix nacamakalhchuhuniya cristianos, huá cacamasiyun̄i tancs xtalacapistacni Dios huantu quincamaçuentajlicanítán. <sup>2</sup> Tamakolh lakkolutzinni huanti natapuxcuniy cristianos huanti talipahuán Cristo çamininiy p̄i luu laccacsuán y akstitum catalatámalh laqūi chuná nacaçacn̄inanicán; akstitum catalipáhualh Quimpuchinacán, lacatitum catapaxquínalh y catakálhilh litlihueke laqūi tlan natatayaniy masqui cacalákchilh latachá túcuya tapaín.

<sup>3</sup> Nachuná tamakolh lactzicán huanti akstitum xli latamácán cumu la camininiy natalatamay huanti tamacamaxquinit xlatamácán Dios, pus ni camininiy nataaksanínán, na nipara catakáchilh, huata catamasiyulh lácu akstitum latamacán. <sup>4</sup> Xahuachí catamasiyúnilh amakolh lactzumaján huanti na aya tamakaxtoka lácu camininiy xlipaxquicán xtakolucán xahua xcamanán, <sup>5</sup> lácu natakahiy tlan xtalacapastacnicán, huantu tlan catatamaktákalhli y xman huá cuentaj catatláhuah xchicán, tlan catacatzínilh catihua cristianos, y catakalhakáxmatli huantu calimapeksiy xtakolucán laqui niti calahuá namakstuaksán umá xtachuhuin Dios.

<sup>6</sup> Xahuachí huix nachuná cacamaakpuhuanti-yani lakahuasán laqui huantu na akstitum natalacapastacnán. <sup>7</sup> Pero huix cacapulalipi cacamasiyuni lácu akstitum lápat laqui nachuná natalatamay, y lata huix nacamakalhchuhuniya y nacamasiyuniya huantu canajlaya antá stalanca camasiyu pi luu akstitum lipahuana y akatziyanca lilápat. <sup>8</sup> Acxni nachuhuinana huantu tlan calichuhuinanti y huantu taakataksa pi xtalulóktat laqui nitícu nahuán para nitlán huantu quilhuámpat, y laqui chuná natalilacamaxanán xlihuak amakolh huanti quincasitziniyan acxni natacatziy pi huantu akstitum lillamanáhu huantu liakchuhuinanáhu.

<sup>9</sup> Xlihuak amakolh tasacuán huanti catamahucanit y camascujumácalh, huix calimakalhchuhuni pi huantu lacatitum catakalhakáxmatli huantu calimapeksiy xpatroncán; tlan catacátzilh y ni caj catakalhakaxmatmakanínalh. <sup>10</sup> Ni cata-

kalhánal<sub>h</sub> huata catamaśiyul<sub>h</sub> p<sub>i</sub> akstítum tala-  
mánal<sub>h</sub> nac xlatamaťcán y lipaxúhu tama<sub>k</sub>an-  
taxtiy xtascujut<sub>cán</sub>, laqu<sub>i</sub> chuná natamaśiyuy p<sub>i</sub>  
xlicana luu lipaxúhu lipahuancán amá talipahu  
Dios huanti quincalakmaxtuyán.

<sup>11</sup> Porque Dios stalanca quincamaśiyuninítan  
p<sub>i</sub> caj xpalacata xtalakalhamanín quincaucxil-  
lacachinítan y calakmaxtuputún xlihuak  
cristianos huanti tahuilánal<sub>h</sub> nac xlicalanca  
caquilhtamacú. <sup>12</sup> Pero amá xtalakalhamanín  
Dios huantu xlá quincakalhiniyán antá stalanca  
quincamaťatziniyán lácu nalakmakanáhu  
xlihuak huantu lixcájn<sub>i</sub>t talakalhín huantu  
limakapaxuhuayáhu quimacnicán, xlá lacasquín  
p<sub>i</sub> akstítum nalatamayáhu uú nac caquilhtamacú,  
nakalhiyáhu tlan quintalacapastacnicán y  
akstítum nalakachixcuhuiyáhu Dios cumu la t<sub>i</sub> xli-  
cana tamamaxquín<sub>i</sub>t xlatamaťcán, <sup>13</sup> y huantu  
akstítum kalhkalhimanáhu nahuán amá lanca  
y licácn<sub>i</sub>t quilhtamacú lata xlá laclhcahuilín<sub>i</sub>t  
namakantaxtiy acxni namimparay xlimaktiy  
tamá lanca talipahu quiDioscán huanti na  
quimaakaputaxtinacán Jesucristo. <sup>14</sup> Porque caj  
quimpalacatacán xlá tamacamástal<sub>h</sub> nac calín<sub>i</sub>n  
laqu<sub>i</sub> chuná naquincalakmaxtuyán xpalacata  
xlihuak xalixcájn<sub>i</sub>t quintalakalhíncán huantu  
xquincalilamán cumu la xtachín y laqu<sub>i</sub> chú  
caj xman huá natapeksiniyáhu y xman huá  
nalaktzaksayáhu natlahuayáhu amá xtascújut  
huantu xlá quincamaťlahuiputunán.

<sup>15</sup> Huá umá limapeksín huantu huix akstítum  
milimasíyut tancs cacamakalhchuhuini cristianos  
acxni camaakpuhuan<sub>i</sub>niya, pero na cacalaca-

quilhni amakolh huanti talaclatayaputún, pero ankalhiná cakalhchuhuínanti cumu la ti xlicana kalhiy xlimapeksín. Ni camasta talacasquín para tícu nalakmakanán y nítu naliucxilhán.

### 3

*Huantu xlimakantaxtítcán huanti talipahuán Cristo*

<sup>1</sup> Xahuachí cacalimakalhchuhuini cristianos pi xlicasquinca natakalhakaxmata huantu tahuán laclanca mapeksinanín, nachuná amakolh huanti talitaxtuy mapeksinanín nac lactzu cachiquín, camininiy pi ankalhiná catakalkaxmatnínalh y catatláhuah huantu tlan tascújut. <sup>2</sup> Nipára chatum tícu calahuá catalikalhchuhuínalh, ankalhiná tlan catacatzínilh xtacristianoscán y catalilatámalh xatlán xtalacapastacnicán y huantu akstitum catalakalhámalh xlihuak cristianos.

<sup>3</sup> Huá chuná ccalihuaníyán porque xapulh aquínín nachuná luu lixcájnít lata xlamánáhu, ni xkalhakaxmatáhu Dios, xaaktzankán xlamánáhu y xtachín xquincatlahuanítán latachá túcuya lixcájnít talakalhín, ankalhiná xlamakasitzihuilanáhu y ni xlaucxilhputunáhu.

<sup>4</sup> Pero lákchalh quilhtamacú acxni Dios quimaakaputaxtinacán quincalakalhamán quincamacaminín xtapaxquit xlihuak aquínín huanti lamanáhu uú nac caquilhtamacú,

<sup>5</sup> hasta xlicana quincalakmaxtún, ni xlacata para túcuya tlan tascújut tlahuáhu huá chuná quincalilakalhamán, huata huá chuná litláhualh porque man quincapaxquínítán. Y acxni quincachekemakanín xlihuak huantu nítlán



xtitlahuanitáhu stalanca litáxtulh cumu lámpara lacachimparáhu amaktum, y Espíritu Santo quincamaxquín amá xasasti quilatamatcán huantu lanchú kalhiyáhu. <sup>6</sup> Y caj xpālacata cumu lipahuanáhu Quimpuchinacán Jesús, Dios quincamaxquín xlitihueke Espíritu Santo, y nīpara caj chalacatzaj quincamaxquín sinoque xlá ya tapaxuhuán mastay. <sup>7</sup> Xahuá cumu aya quincalakmaxtunitán y quincalimaxtuyán cumu lámpara niaj tū kalhiyáhu quintalakalhincán caj xpālacata xtalakalhamanín, pus xlicana pī tlan namaklhtinanáhu amá lipaxúhu latámat huantu necxnicú laksputa y huantu kalhkalhimanáhu.

<sup>8</sup> Xlihuak huantu cuanimán huá xtalulóktat y clacasquín pī huá umá luu cacalimakalhchuhuini cristianos laqui xlihuak huanti talipahuán Cristo caj luu xman huá catatláhuah huantu lacuán tascújut, porque huá umá tlan tastacyahu y huak calimacuaniy latachá tícu ya cristianos. <sup>9</sup> Pero huix nichuná camaklichuhuínanti amá tachuhuín huantu nitu limacuán, cumu la cuentos y lácu tatilatamanit xalakmakán lakkolutzinni, xahuachí necxnicú calamaaklhuhuítit y nī calalilacahuanítit cumu la amakolh huanti talakatīy talilacataquínán xlimapekín Moisés porque tamá taaklhúhuít nitu limacuán.

<sup>10</sup> Para chatum cristiano natzucuy camapaj-pitziy y camalakaspityahuay makapitzín huanti aya talipahuán Cristo, pus luu lacatitum cahuanī maktum osuchí maktiy xlacata pī nichuná calicátzilh. Pero para nī nakalhakaxmatán huantu nahuanīya, entonces maktum catlakaxtu y niaj camaxqui talacasquín nacatātamacxtumiyán. <sup>11</sup> Y

huix luu milicátzit pi huanti chuná camalaspit-yahuay cristianos xlicana pi lixcájnít xtalacapas-tacni y huá xtalakalhín huantu xlá kalhiy malak-tzankeyahuama.

*Pablo ahuatá xakatlilacán Tito*

<sup>12</sup> Acxni cmacanchá nahuán quintalacán Artemas osuchí Tíquico, luu natlahuaya litlán napinapi nac xacachiquín Nicópolis laqui antá natanoklhacháhu, porque aya clipulhcanit pi antá cuilachá nahuán acxni nalakchán calonkni. <sup>13</sup> Luu xlicana catlahua litlán cacamaktaya acxni natalakchanachán tamá makalhtahuakená Zenas xahua Apolos, huix cacamaxqui huantu tamaclacasquín xalac xtijicán laqui nitu nacatzankaniy y tlan natachán antanícu taamánalh. <sup>14</sup> Y necxnicú tipatzankaya pi luu xlacasquinca tamakolh cristianos huanti talipahuán Cristo xlimaktayatcán xamakapitzín xtacristianoscán huanti luu tamaclacasquixnimánalh laqui natalimakantaxtiy huantu lacuán xtascujutcán y natamaklhcatziy pi na talimacuamánalh.

<sup>15</sup> Xlihuak natalán huanti lacxtum quintatalamánalh luu lipaxúhu caxakatlilacamachán. Caquilamacatyanicháhu xlihuak canajlanín huanti aquit luu ccapaxquiy. Dios cacasiculanaatlahuán xlihuak huixinín.

**Xasasti talacaxlan**  
**New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac,**  
**Coyutla)**

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

**Copyright Information**

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Coyutla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022

88b96e23-f7a2-5cc8-864a-fdcd6f0686f4